Porównanie tłumaczeń Jana 12:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tego i wyszedł naprzeciw Mu ― tłum, gdyż usłyszeli, [że] ten On uczynił ― znak. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego i wyszedł naprzeciw Mu tłum gdyż usłyszał to Mu uczynić znak |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z tego też powodu tłum wyszedł Mu na spotkanie, gdyż usłyszał, że dokonał On tego znaku. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego [i] wyszedł naprzeciw mu tłum, bo usłyszeli (że) ten on uczynił znak.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego i wyszedł naprzeciw Mu tłum gdyż usłyszał to Mu uczynić znak |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tłum też wyszedł Mu na spotkanie, gdyż ludzie usłyszeli, że dokonał tego znaku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego też ludzie wyszli mu naprzeciw, bo usłyszeli, że on uczynił ten cud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego też wyszedł przeciwko niemu lud, że słyszał, iż on ten cud uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego też wyszła przeciwko jemu rzesza, że słyszeli, iż on ten cud uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego też tłum wyszedł Mu na spotkanie, ponieważ usłyszał, że ten znak uczynił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego lud wyszedł na jego spotkanie, ponieważ usłyszeli, że On dokonał tego cudu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też tłum wyszedł Mu na spotkanie, bo usłyszeli, że On uczynił ten znak. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego wielki tłum wybiegł Mu naprzeciw, ponieważ usłyszano o dokonanym przez Niego znaku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I z tej właśnie racji tłum wyszedł Mu naprzeciw. Dowiedzieli się bowiem, że On taki cud uczynił.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego pielgrzymi dowiedzieli się, że to Jezus dokonał cudu i wyszli mu na spotkanie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dlatego tłum wyszedł mu naprzeciw, bo usłyszał, że On dokonał tego znaku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому і зустрів його натовп, бо почув, що він учинив це чудо. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przez to właśnie podszedł do podspotkania mu tłum że usłyszeli tę okoliczność która ten właśnie usposobiła go zdolnym uczynić znak boży.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I dlatego wyszedł naprzeciw niemu tłum, bo usłyszeli, że on uczynił ten cud. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Również z tego powodu tłum wyszedł Mu naprzeciw - usłyszeli, że dokonał tego cudu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż tłum wyszedł mu na spotkanie, usłyszeli bowiem, że on dokonał tego znaku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego aż tak wielki tłum wyszedł powitać Jezusa. Ludzie bowiem dowiedzieli się, że dokonał tego cudu. |